

## ブリコラージュとスクラプチャー

稲賀繁美（国際日本文化研究センター教授）

エル・アナツイ展が国立民族学博物館で催されたその開会式当日、国際シンポジウムでの発表を要請された。その場の議論で竹沢尚一郎氏のフランス語訛りのつよいsculptureという発音が、scaptureと聞こえた。そうだエル・アナツイのアルミ金属片による織物はscrapでできたstructureではないか、と閃いた。ところが今度、埼玉県立近代美術館に会場が動くとなると、scaptureはすでに60年代末に、鉄を素材とする埼玉の彫刻家、木村直道(1923-72)に先例があるのだと聞かされた。なるほど木村は鉄の廃材を巧みに利用して諧謔味のある動物などに象ってみせる作品を残していた。これは偶然の一致に過ぎないのだろうか。むしろ埼玉にエル・アナツイの展覧会が巡回してきたことに、ある歴史的必然を認めてもよいのではないか。

エル・アナツイの金属の織物は展示状況によって偶発的な形態を帯び、展示される限定された時間だけの、つかの間の姿であり、それは自由に変貌して、永遠に作品を固定しようとする美術館の空間からは、自在に逃れてゆく。エル・アナツイの作品は、定義からして、美術の殿堂に幽閉されることを拒絶する。と同時に廃品再利用によって織り上げられた金属の織物は、日本にあって、民族学博物館の空間と美術館の空間とを自由に行き来して、両者の区分そのものを無効にする。かつてポンピドー・センターで開催された『大地の魔術師』（1989）を主導したJean-Hubert Martinは、民族学資料から美術品を選別する権能が、自分たち欧米のcuratorに備わった能力であるかのように振舞ったが、そうした西欧の特権的地位を曳きずり落とすところにこそ、エル・アナツイをはじめとする今日の作家たちの営みの真価を見出すべきではなかろうか。

パブロ・ピカソは『アヴィニョンの娘たち』について、アンドレ・マルローの質問に答えて、これは自分の最初の悪魔祓いの絵画だった、と語ったという。だがそこで悪魔とは何を意味していたのだろうか。ウィリアム・ルービン『20世紀の未開主義』（1986）で、アフリカの呪術の仮面をモダニズムのアイコンへと変貌させたところに、ピカソの魔術を見た。この操作を、川越出身の関根伸夫の『位相・大地』（1968）に重ねてみよう。関根は、地面に掘った円形の穴の横に、その土砂を材料にした同一寸法の円柱を置いてみせた。空虚な穴を、搾取されたアフリカに、聳え立つ円柱を、西欧モダニズムの精華に譬えれば、どうだろう。それは単なる搾取ではない。ピカソはアフリカの面を忠実に転写し、それを欧州の美術の場に位相転換させることで、欧州美術に巢食う伝統の悪魔から、自らの創作を「お祓い」したのではなかったか。さらに百年後、エル・アナツイは西欧社会が排出した廃棄物を再利用して新たな金属の布を織り上げ、それをヴェネチアやベルリンの記念建造物の正面に被せた。西欧社会はこうしてリサイクルの仮面によって覆われるに至った。

美術館という展示空間では、普通、作品に手で触れることは忌避される。日本の茶道具も美術館ではガラスの展示ケースに隔離される。だがエル・アナツイは作品に触れてごらん、と呼びかける。やさしく触れ合うことが、世界を紡ぎ、人々を結びなおす機縁となる。廃品回収と手仕事によるリサイクルの思想が、日本とアフリカとを結びつける。この東西の対話がアフリカとヨーロッパの南北の関係を問い直すとき、あらたな現代性が開花する。





上：《あてどなき宿命の旅路》（1995年）世田谷美術館蔵 *On Their Fateful Journey Nowhere* Setagaya Art Museum  
 下：2階から見た特別展示室 View of Special Exhibition Room

国立民族学博物館 | National Museum of Ethnology  
 会期／平成22年9月16日—12月7日 | September 16 – December 7, 2010





上：《レッド・ブロック》(2010年) *Red Block* / 下：《大地の皮膚》(2008年) *Earth's Skin* 撮影：森川昇 Photos: Noboru Morikawa

神奈川県立近代美術館 葉山 | The Museum of Modern Art, Hayama

会期／平成23年2月5日—3月27日 | February 5 – March 27, 2011





上：《排水管》（2010年）*Drainpipes* / 下：《グリ（壁）》（2009年）*Gli (Wall)*

鶴岡アートフォーラム | Tsuruoka Art Forum

会期／平成23年4月23日—5月22日 | April 23 – May 22, 2011





上：《移動する大陸》(2009年) *Drifting Continents* / 下：国立民族学博物館所蔵の資料展示 View of Exhibition Room with cultural elements from West Africa

埼玉県立近代美術館 | The Museum of Modern Art, Saitama

会期／平成23年7月2日—8月28日 | July 2 – August 28, 2011



# Bricolage and Scapture

Shigemi Inaga

Professor, International Research Center for Japanese Studies

I was asked to make a presentation at the international symposium on opening day of the El Anatsui exhibition at the National Museum of Ethnology. During the discussion, Shoichiro Takezawa's French-influenced pronunciation of "sculpture" sounded like "scapture." I thought to myself, "Yes, that's right. El Anatsui's fabrics woven of aluminum fragments are 'structures' made of 'scrap.'" When the show traveled to the Museum of Modern Art, Saitama, I heard that a precedent was created for "scapture" at the end of the 1960s in the work of Saitama sculptor, Naomichi Kimura (1923-1972), who used steel as a material. Kimura skillfully constructed humorous forms of animals out of steel scraps. This connection may only be coincidental, but I think it should be permissible to recognize some sort of historical necessity in the El Anatsui exhibition coming to Saitama. El Anatsui's metallic tapestries change spontaneously with the conditions of each exhibition space, so their form is ephemeral, lasting only for the limited time of the exhibition. They are flexible and able to free themselves from the space of the museum, an institution that would like to fix their form eternally. El Anatsui's work, in principle, avoids being imprisoned in the temple of art. In Japan, the fabrics woven with recycled metal scraps traverse freely back and forth between the space of the ethnological museum and the space of the art museum, nullifying the boundaries between the two categories. Jean-Hubert Martin, the main organizer of "Magiciens de la terre" (1989) at the Pompidou Center, acted as if only Western curators had the authority to select works of art from ethnological materials, but it seems to me that the true value of the work of today's artists, including El Anatsui, is found in their capacity to subvert the authoritative position of Western art. When Pablo Picasso was explaining *Les Femmes d'Alger* to André Malraux, he said that it was his "first exorcism painting." What sort of demon was he exorcizing? William Rubin, in *20th Century Primitivism* (1986), wrote that Picasso worked magic by changing a fetishistic African mask into an icon of modernism. We might think about this situation in terms of another artwork, *Phase – Mother Earth* (1968) by Nobuo Sekine, an artist from Kawagoe. Sekine dug a round hole in the earth and placed a column of earth with the same dimensions next to it. One might compare Africa to an empty hole and the glorious achievement of Western modernism to a soaring column. There is more to this maneuver, however, than exploitation. Picasso made a faithful copy of an African mask and transferred it to the site of Western art. By doing so he freed his own creativity by exorcizing the devil of tradition that possessed the art of Europe. One hundred years later, El Anatsui has woven new tapestries of metal by recycling the junk discarded by Western society, placing them on the façades of commemorative structures in Venice and Berlin, thus covering Western society with recycled masks. Visitors to art museums are ordinarily discouraged from touching artworks with their hands. Even implements meant for use in the Japanese tea ceremony are isolated in glass cases. El Anatsui, however, asks people to touch his work. Gentle touching creates opportunities to weave the world together and make connections between people. Japan and Africa are connected by the concepts of recovering discarded goods and recycling them in handicrafts. A new kind of contemporary expression will emerge as this dialogue between East and West reconfigures the North-South relationship between Africa and Europe.

(translated by Stanley Anderson)



彫刻家エル・アナツイのアフリカ展 記念シンポジウム

「異文化の表象と展示空間の政治学」報告書

日時：平成23年8月21日 13時30分～16時30分

場所：埼玉県立近代美術館講堂

パネリスト：

ビシ・シルヴァ（ラゴス現代美術センター アーティスティック・ディレクター）

川口幸也（「彫刻家エル・アナツイのアフリカ」展企画者／国立民族学博物館准教授）

稲賀繁美（国際日本文化研究センター教授）

建畠 哲（埼玉県立近代美術館館長）

翻訳：

スタンリー・アンダーソン [日英]

渋谷 拓（埼玉県立近代美術館）[英日]

発行日：平成23年10月26日

発行：埼玉県立近代美術館

助成： 宝楽財団  
POLA ART FOUNDATION

Summary Papers of Symposium

“The politics of exhibition space : a case of the exhibition *A Fateful Journey : Africa in the Works of El Anatsui*”

(held at the Museum of Modern Art, Saitama, on August 21, 2011)

Panelists:

Bisi Silva (Artistic Director, the Centre for Contemporary Art, Lagos)

Yukiya Kawaguchi (Project Leader of the exhibition *A Fateful Journey: Africa in the Works of El Anatsui* / Associate Professor, National Museum of Ethnology)

Shigemi Inaga (Professor, International Research Center for Japanese Studies)

Akira Tatchata (Director, the Museum of Modern Art, Saitama)

Translation:

Stanley Anderson [Japanese to English]

Taku Shibuya (The Museum of Modern Art, Saitama) [English to Japanese]

Published by the Museum of Modern Art, Saitama, October 26, 2011

Subsidized by the POLA ART FOUNDATION